



## San Francisco Public Library

### 三藩市公立圖書館

#### 2023年8月19日、22日和24日歷次會議紀錄匯總 關於華埠圖書分館翻新工程進展的社區會議

會議日期：2023年8月19日(上午10時30分至中午12時)，華埠圖書分館社區室  
2023年8月22日(下午4時至下午5時30分)，華埠圖書分館社區室  
2023年8月24日(下午6時至晚上7時30分)，Zoom網上會議

#### 會議議程

---

- 歡迎和介紹 - 三藩市公立圖書館館長玄柏高 (Michael Lambert)，分館主任 Rebecca Alcalá-Veraflor
- 工程設計最新進展，工務局建築師 - Andy Sohn
- 三藩市藝術委員會項目規劃 - Aleta Lee
- 答問會

歡迎辭和介紹：Michael Lambert (2023年8月19日)，Rebecca Alcalá-Veraflor (8月22日和24日)

在這一系列的社區會議期間，圖書館、工務局、三藩市藝術委員會分享了這些簡報：

[圖書館和工務局簡報 \(Library and Public Works Presentation\)](#)

[三藩市藝術委員會簡報 \(San Francisco Arts Commission Presentation\)](#)

Michael/Rebecca 歡迎每位與會人士並感謝他們參與會議，討論華埠圖書分館翻新工程設計的最新進展以及增設公共藝術的機會。他介紹以下出席人員：

- Lisa Valerio, 基本工程項目經理 (8月19日、22日)
- Dolly Goyal, 公共服務辦公室執行主任 (8月19日)
- Agnes Li, 翻譯協調員 (8月19日、22日)
- Kate Patterson, 圖書館公共資訊主任 (8月19日、22日)
- Chao Qun Huang, 華埠圖書分館成人服務經理 (8月19日、22日)
- Aileen Kuo, 華埠圖書分館兒童服務經理 (8月19日、22日)
- 建築師 Andy Sohn, 工務局 (8月19日、22日)
- 其他工務局團隊成員 (8月19日、22日)
- Katherine Hsieh, 華埠圖書分館鄰里圖書館理事會 (CNL) 代表 (8月19日、22日)
- Lena Yu, 華埠圖書分館鄰里圖書館理事會 (CNL) 代表 (8月24日)

- Lorna Chee, 已退休的華埠圖書分館經理 (8 月 19 日)
- Aleta Lee, 三藩市藝術委員會公共藝術項目經理 (8 月 19 日)

### 項目概述和分館歷史：Michael Lambert/Rebecca Alcalá-Veraflor

- 完成華埠/麥禮謙圖書分館翻新工程
  - 1921 年歷史卡內基 (Carnegie) 圖書館 (三藩市內七間卡內基圖書館之一)
  - 以美籍華裔歷史家和活動家麥禮謙 (Him Mark Lai) 命名
  - 未使用以往獲批的三藩市圖書分館翻新債券進行過翻新 (BLIP, 即圖書分館翻新計劃)
  - 圖書館的建築結構特徵和體系已陳舊過時
  - 透過廣泛的社區參與過程徵詢意見並告知工程項目範圍

### 翻新工程最新進展：Andy Sohn

- 社區參與
  - 2017 年 - 鄰里圖書館理事會; SFPL 圖書館委員會
  - 2018 年 - 圖書分館可行性研究; SFPL 圖書館委員會匯報最新進展
  - 2019 年 - SFPL 圖書館委員會
  - 2019 年 - 3 場社區會議
  - 2020 年和 2021 年 - SFPL 圖書館委員會匯報最新進展
  - 2022 年 5 月 - 3 場社區會議
  - 2023 年 8 月 - 3 場社區會議
  - 設計經一再修改, 解決了 5 月社區會議過程中所提到的各項問題
- 地震和無障礙通道設施升級 - 1995 年竣工
  - 建築體系和圖書館服務風格已陳舊過時
  - 社區會議室太小
  - 洗手間太少
  - 舊樓翻新：
    - 歷史閱覽室
      - 拆除閣樓
      - 拆除支架並隱藏在牆和頂層內
    - 外牆修葺
- 策劃落實的新設施
  - 擴充社區會議室以容納 100 人
  - 新的青少年室
  - 3 個小型學習室增設在青少年室附近
  - 修復社區會議室入口
  - 已翻新頂層平台; 加建頗具挑戰性但社區表示非常可取
  - 新電梯和內樓梯連通各樓層

- 目前你必須走到樓宇外方可使用樓梯從首層步行到主樓層
  - 現有的兩個電梯無法通往所有樓層
- 更換過時的舊系統
- 可持續性和耐韌性升級。樓宇獲 LEED 金牌認證
- 更多洗手間。閣樓增設公共會議室和洗手間
- 公共藝術
- Andy 講解了幾張載有平面圖以及經由藝術家設計的新設施效果圖的演示幻燈片。
  - 首樓層重點:
    - 藝廊蒼萃展區在社區會議室旁邊。可操作分區將創建一個靈活空間
    - 兒童室內的開放式「故事時間」區
  - 主樓層重點:
    - 拆除支架並恢復成人閱覽室往日讀者川流不息盛況
    - 室內樓梯互通
    - 學習室
  - 閣樓
    - 公用洗手間
    - 公共會議室
  - 頂層
    - 將設備移至後方，創建一個面向朝東的讀者空間

### 工程進度表

- |           |                      |
|-----------|----------------------|
| ● 社區會議    | 2023 年 8 月           |
| ● 設計完成    | 2022 年秋季-2023 年 11 月 |
| ● 許可證審批   | 2023-2024 年冬季        |
| ● 招標及授標   | 2024 年春季             |
| ● 開工通知    | 2024 年夏季             |
| ● 施工 - 暫定 | 2 年                  |

### 三藩市藝術委員會(SFAC) 演講簡報：Aleta Lee

- 《藝術發展條例》(Art Enrichment Ordinance) 確保包括市府樓宇、交通改善計劃、新公園以及其它地面上建築(例如：橋梁)等的總建造成本的 2%，撥作資助公共藝術之用。
- 目標是推廣多元化和鼓勵建構公共環境以及啟發對社區有意義的實地藝術委託創作。
- 華埠圖書分館翻新工程成本的 2%將撥作該圖書分館的公共藝術項目經費。
- 撥出一筆 18 萬 2 千美元的預算用於藝術設計、製造、運輸、安裝以及應急等方面。
- 目前處於第一階段，即項目規劃。

- 藝術委員會與客戶和設計團隊會面並審核及討論藝術作品目標、機會以及社區外展。
- 藝術委員會與社區會面徵詢有關藝術作品目標和機會方面的意見。
- 數項公共藝術作品已計劃在華埠落成，因此須擬備一份包含全部藝術作品項目的資格請求（RFQ）並建立華埠藝術家登記冊。
- 藝術家評審小組審核所提交的作品並提出建議。
- 該建議後需經藝術委員會批准通過。
- 藝術作品的標準：
  - 關注度和無障礙可及性
  - 與建築/場地相融
  - 耐久性與維護
  - 藝術家有能力創作公共藝術作品
  - 社區反饋意見
- 藝術作品區被視為歷史閱覽室的「拱門」。整個區的面積是 300 平方英尺並且目前在考慮塗裝的 2D 鋁製藝術品。
- 包括 2D 公共藝術樣品已在其他地點陳列展出。
- 華埠圖書分館目前已落成的公共藝術作品 - 「落地生根」（*Take Root*），由三藩市本地的華裔藝術家 Rene Yung 所創作。
  - 由 SFAC 委託藝術創作，於 1996 年製作並安裝落成
  - 材料包括銅、銅箔紙、鋁、有機玻璃（plexiglass）以及燈飾
  - 收錄及蝕刻有關圖書館的社區詩詞的社區藝術項目
  - 重新融入到圖書館新的翻新工程中。
- 參與方式：
  - 項目規劃現階段提出建議
  - 訂閱圖書館的新聞通訊（newsletter）獲取有關項目最新進展以及即將召開的會議的資訊 [www.sfartscommission.org](http://www.sfartscommission.org)
  - 向與華埠社區關係緊密的藝術家提供（2024 初）資格請求 RFQ
  - 聆聽藝術家評審小組會議 (Webex 網上會議)
  - 參加藝術家說明會
  - 復審最終入選名單建議書並提供反饋意見
  - 如有疑問，請電郵至 [aleta.lee@sfgov.org](mailto:aleta.lee@sfgov.org)

### 答問會：翻新工程最新進展 - 2023 年 8 月 19 日

*Michael Lambert* 開始「答問會」並承諾 SFPL 圖書館在施工期間確保繼續對公眾維持臨時圖書館服務。臨時圖書館選址還未決定，但是圖書館正與房地產部門合作以籌劃可能的臨時圖書館選址，並已徵詢社區成員以及有關職員的意見。

**問：特別是頂層平台的安全與治安問題，目前人人都可進出頂層平台，圖書館應如何維護治安保障安全？**

- (LIB)-Michael 向各位承諾安全與治安是重中之重。數間圖書分館會增派敬業的保安人員，並且其中一項計劃是為華埠圖書分館安排專門負責維護治安的保安人手。
- (DPW)-Andy 表示有一位保安顧問即將上任並且計劃在整棟樓宇以及頂層安裝數台閉路電視。

**問：翻新工程的新設計是否會將應急規劃列入考慮之中？**

- (LIB)-Michael 回應道，應急規劃應與設計工程分開單獨討論，但會確保向公眾分享有關這方面的最新資訊。
- (DPW)-Andy 補充回應道，該樓宇將符合所有安全要求並確保防震功能切合現今規範。

**鄰里圖書館理事會 (CNL) 的代表提問：頂層是否會考慮加建一個花園？**

- (LIB)-Michael 回答尚未決定但我們很可能會加建花園。
- (DPW)-Andy 回答並不在計劃之內但不排除可能性。需要考慮如何經營以及誰負責維護等。

**問：兒童室內的開放式「故事時間」區是否會對其他兒童造成干擾？同時，亦對青少年區的位置以及詢問處設在總圖書館閱覽室旁邊有所顧慮，擔心是否會對需要「安靜閱讀」的讀者造成干擾？**

- (LIB)-Michael 興奮地分享兒童室的多功能性和空間靈活性。兒童室分為不同的區域而且一些兒童活動可使用社區室。他提及配置閱覽室已確定並且我們將需要監管噪音滋擾程度。
- (DPW)-Andy 補充回應道，閱覽室基本不變除了拆除閣樓之外。安靜且適合閱讀。

**問：若遇到電梯故障無法使用的情況，殘障人士只能使用一個電梯進出圖書館？**

- (DPW)-Andy 回應電梯的維護昂貴並且圖書館現有的兩個電梯並不能通往整棟樓宇各樓層。單個通往整棟樓宇各樓層的新電梯須設置安全牢靠的殘障通道。

**問：兒童區的入口門廊是否仍會保留，回答：是的，會保留。**

**討論有關社區室入口門廊的修復以及可能的毀損。入口門廊目前已被損壞無數次並需加建防護網。**

- (DPW)- Andy 同意存在安全隱患並提到門廊曾經設計確保具備防護功能。

## [三藩市藝術委員會 \(SFAC\) 問題討論 - 2023 年 8 月 19 日](#)

**甚麼是 RFQ？**

- (SFAC)-Aleta 解釋 RFQ 詞意為「資格請求」，藝術家通常會隨附上他們的簡歷以及藝術樣品。

**問：何人會符合資格，是否需要是華埠社區成員？**

- (SFAC)-Aleta 回應申請人並非必須是華埠社區成員，但是強調藝術家需與本地有緊密的關聯。

美國華人歷史導會成員想知道是否有興趣介紹華埠和圖書館的歷史。美國華人歷史導會成員希望合作。

- (SFAC)-Aleta 回應策劃主題等目前在進行中。

問：藝術作品是安裝在窗戶上或是窗戶周圍。對此澄清說，這些並非窗戶而是 5 個壁龕 (niches)。

社區成員問：目前是否正在尋求一位藝術家來完成這 5 個壁龕的藝術創作。

- (SFAC)-Arleta 回應目前正在尋求一位藝術家，但如果有剩餘預算，可能會購買其它藝術作品。

問：媒體藝術 - 變換顯示屏幕等，若有此選項。

- (SFAC)-Arleta 表示他們目前正在尋求永久藝術作品並且藝術委員會希望此藝術作品是永久媒介 (vs 「媒體藝術」)。
- (LIB)-Kate Patterson 曾經手處理過「媒體藝術」並提到將新媒介應用到藝術創作中是頗具挑戰性的，因為涉及到很多先進的科技問題。解決所有可能出現的問題有一定困難。

Michael Lambert 強調即將有一個藝廊空間可容納展出各類展覽品並且社區藝術家可以大展身手。

美國華人歷史導會成員說他們會很樂意在社區室舉辦各類活動。

藝術委員會可以改造藝術作品。華埠-白蘭站採用了毫無公共藝術創作經驗的傳統剪紙藝術家的藝術創作。她的剪紙設計使用金屬板材安裝來詮釋展示。

Michael 結束會議，感謝各位出席並告知與會人士，圖書館、工務局以及藝術委員會代表會多留一些時間回答額外的問題。

## 翻新工程最新進展問題討論 - 2023 年 8 月 22 日

青少年區的天窗會否被更換？地面上的玻璃磚塊是否會被遮蔽？

- (DPW) Sohn - 天窗會更換新的，而玻璃磚塊會保留。

會用甚麼來更換總圖書館閱覽室內的結構支架？

- (DPW) Sohn - 舊支架會被拆除，而新架構會隱藏式將嵌入牆體。牆壁會被鑿開，我們將嵌入鋼面板，然後用石膏粉飾。

### **翻新期間，圖書館是否會開放服務？**

- (DPW) Sohn - 不會，圖書館將會閉館，但是臨時圖書館館址會開放服務。
- (LIB) Alcalá-Veraflor - 我們正與三藩市房地產部合作並且社區成員也幫助尋找合適的臨時圖書館館址。該場地需要設有 ADA 無障礙設施、經翻新改造過、設有緊急出口、並能配合提供瀏覽、電腦以及自助借閱服務。

### **尋找臨時館址的時限？是否有任何人主導？**

- (LIB) Alcalá-Veraflor - 視乎可獲取到的資源而定。理想的是，我們可以在 2024 年初找到合適的臨時圖書館館址。我們收到社區成員的一些意見，他們希望能與第 3 區市參事佩斯金 (Aaron Peskin) 合作。

### **理想的面積平方呎數和地點？**

- (LIB) Alcalá-Veraflor - 我們希望臨時圖書館館址約 2,000 平方呎並且在同一鄰里社區內，最好靠近華埠圖書分館。

### **兒童室是否會做到自然採光？**

- (DPW) Sohn - 不會，兒童室無法做到自然採光，但我們會與建築燈光設計師合作確保室內光線足夠光亮和舒適。

### **如何解決青少年區的噪音？**

- (DPW) Sohn - 青少年區會是封閉式設計的。

### **是否有可能加建另一層？**

- (DPW) Sohn - 加建多一層，結構上有一定困難。從圖書館運營管理的角度來看，也頗具困難因為需要額外的人手安排。

### **青少年區看似面積較小。可容納多少人？能否將該空間擴充得更大？**

- (DPW) Sohn - 就圖書館的規模比例而言，青少年區足以應付圖書館所有的其它需求以及使用範疇。
- (Lib) Alcalá-Veraflor - 我們預期，青少年區會成為青少年舉辦大型團體活動和計劃活躍社區室的主要聚集區。

### **成人可否使用青少年區？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 此區亦對成人開放，但是，如果青少年需要使用時，該區則需騰出以供青少年使用。

### **你是否曾與鄰里社區的青少年會面過並詢問他們希望在青少年區看到哪些資源？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 沒有，但這是個好主意。我們會考慮邀請青少年參加會議，他們便可對翻新工程提出他們的意見或想法。

### **是否會配置通風及暖氣系統？**

- (DPW) Sohn - 會，新系統會讓樓宇內部非常舒適並且樓宇會全面安裝具備空氣過濾功能的空調系統。

### **玻璃窗能否敞開？**

- (DPW) Sohn - 不能，玻璃窗位置偏高並且不會敞開。注意：目前勿打開現有的玻璃窗。

### **頂層平台是否會安裝玻璃幕牆？是否會安裝防護緩衝設施？**

- (DPW) Sohn - 會的，頂層平台會安裝高清玻璃幕牆並會往內移遠離樓宇邊緣。整棟樓宇會配備現場保安和安裝閉路電視並且頂層亦會提供保安措施。

### **該項翻新工程是否已獲得市政府批准？**

- (DPW) Sohn - 我們現正與規劃署和樓宇檢查局跟進推動授權批核以及許可證審批的工作。
- (Lib) Lambert - 該項翻新工程擬全資撥款 3700 萬美元預算興建。因為我們可以使用「圖書館保護基金」(Library Preservation Fund) 自資此項翻新工程或此筆預算經費。

### **面積平方呎數是否會維持不變？館藏量會如何？**

- (DPW) Sohn - 圖書分館面積或有所縮小，但能更多地利用閣樓以及其他建築性能讓圖書館內部空間變得更大和更明亮。
- (Lib) Lambert - 我們會繼續滿足讀者的借閱需求，但整體借閱量自 2012 年達至借閱高峰後，近年均有所下跌，每年跌幅約為 3-5%。讀者不再要求借閱更多書籍而是要求擴充圖書館空間。圖書館正在往擴充靈活彈性空間以滿足不同的功能以及建設共享體驗空間的方向發展。我們承諾會騰出部分空間給中文館藏，但同時亦會騰出較小的空間給其他館藏，例如：成人非小說類館藏。

### **圖書館內是否會設有專區允許飲食？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 我們嚴禁在圖書館內飲食，因為我們要考慮到蟲害影響以及垃圾處置問題。

### **藝廊薈萃展區內會展覽甚麼？**



- (Lib) Alcalá-Veraflor - 藝廊薈萃展區會設有展示櫃可供我們陳列展覽從總圖書館挪至華埠圖書分館的藝術作品。這不僅是展覽藝術作品的展區，也是一個與社區同慶共樂及歡迎讀者親臨圖書分館的迎賓區。

### 三藩市藝術委員會 (SFAC) 問題討論 - 2023 年 8 月 22 日

*龍圖騰 (dragon motif) 代表中華文化有些過頭了。兒童室的藝術及圖像可否公開討論？*

- (DPW) Sohn - 幻燈片上的藝術作品只是對兒童室的構思而非最終設計。我們會將你的反饋意見提交給三藩市藝術委員會 (SFAC)。

### 翻新工程最新進展問題討論 - 2023 年 8 月 24 日

*圖書館在以往的維修工程期間閉館，採取了甚麼措施繼續維持圖書館服務？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 我們正與三藩市房地產部合作尋找臨時圖書館館址，我們之前也是這樣做的。
- (Lib) Lambert - 最近我們租借到一處場地可供我們在進行類似大型工程期間繼續在米慎區維持臨時圖書館服務。

*並非提問，但作為一名華埠服務提供者，表示一間可容納 100 人的社區室是絕佳的而且有必要。*

*頂層平台看似並未得到充分擴展以至於無法俯瞰到跑華街。為甚麼？*

- (DPW) Sohn - 我們的想法是最好暫不擴展，這樣方便我們控制平台上的人流。平台若延展至樓宇邊緣，亦會改變樓宇的視野。

*兒童室內可容許兒童吵鬧嗎？*

- (Lib) Lambert - 我們希望兒童室是一個讓兒童安心做回兒童的場地。
- (Lib) Alcalá-Veraflor - 研究表明若我們鼓勵兒童做回兒童，我們則是在支持他們的社交情感學習。

*提到閣樓並非經常用。是否有可能將主樓層工作區遷移至閣樓，便可留出更多空間給主樓層的讀者？*

- (DPW) Sohn - 閣樓並非整層，因此並非足夠大的空間可容納員工。員工工作室亦需要切合工作流程。
- (Lib) Alcalá-Veraflor - 工作室、公共區域和服務櫃台之間有太多的工作互動。需要配置員工在附近，方便挪移圖書館資料以及支援服務團隊。

*我注意到「故事時間」區是一個並無加建間隔牆的開放式空間，類似於青少年區。我好奇這樣的設計格局會否影響到兒童室內的噪音水平？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 兒童室的功能是支援早期學習。當有大型團體到訪時，我們可以選擇社區室舉辦「故事時間」活動。

**我好奇兒童室的噪音是否會透過樓梯井傳至圖書館各樓層。**

- (DPW) Sohn - 我們明白樓宇設有活躍區和較不活躍區。樓梯井位於活躍區，而成人閱覽室則位於樓宇正前方較不活躍區。噪音可能會穿透，這是連通各樓層的折衷做法，但我們不認為這會成為問題。

**主閱覽室會提供多少個座位？**

- (DPW) Sohn - 我們還未挑選家具，因此無法提供確實數字，但會比現在提供更多座位。

**兒童室樓層的洗手間是否會增設兒童馬桶座？**

- (DPW) Sohn - 家庭洗手間內設兒童馬桶座，尚未決定。

**前窗看似是由 Michelangelo 所設計的 - 我們可以如何與原有的北岸區圖書分館重新聯在一起？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 北岸鄰里社區會有新的圖書分館。
- (DPW) Sohn - 華埠圖書分館原本就是北岸區圖書分館，並且這些窗戶原本就是歷史古窗。這些窗戶是翻新工程需要修復的一部分。

**圖書館是否會安裝三層玻璃窗格？**

- (DPW) Sohn - 不會，窗戶會安裝雙重隔音玻璃。

**工程竣工所需經費？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 工程預算為 3700 萬美元。

**纜車在圖書館外面。我們可以如何吸引訪客？**

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 我們會考慮吸引人流的方法。

**圖書館打算支付多少租金來租用臨時館址？**

- (Lib) Lambert - 市場價

**主樓層閱覽室會否增設電源插座以方便市民在圖書館前方區域以及後方區域（即青少年區）充電？是否會增設更多？**

- (Lib) Lambert - 我們會將此反饋意見列入考慮。有望增設更多。

**圖書館各區域的 wifi 訊號強度是否夠強或一樣強？頂層是否會有 wifi 覆蓋？**

- (Lib) Lambert - 是的，圖書館各區域包括頂層的 WiFi 訊號強度相同。

*是否會設有一些類似總圖書館到處可見的單獨座位（即那些增加私隱度配置分隔板的書桌）？*

- (Lib) Lambert - 尚未確定。我們會將此反饋意見列入考慮。

*頂層是否有可容納人數上限？如果有，可容納人數上限是多少？*

- (Lib) Lambert - 是的，空間和可容納人數有限，尚未確定。

*頂層可容納很多人流不至於造成噪音干擾或樓下天花板可能傳出噪音？*

- (Lib) Lambert - 是的，頂層可容納一定的人流量並且不會造成噪音干擾或噪音會傳至樓下。

### 三藩市藝術委員會 (SFAC) 問題討論 - 2023 年 8 月 24 日

*哪些華埠的公共藝術項目會與資格請求 (RFQ) 捆綁在一起？*

- (SFAC) Lee - RFQ 包括在華埠圖書分館、花園角以及華埠公共衛生中心增設公共藝術項目。

*除了主閱覽室的 5 個壁龕之外，圖書館內還有哪些區域可列入考慮用於展出藝術作品？*

- (SFAC) Lee - 臨時藝術展品會在首層藝廊薈萃展區展出。如果有額外的剩餘預算，圖書館可能會考慮購買 2D 藝術作品，圖書館內額外可供藝術創作的牆面會由設計團隊以及圖書館職員所決定。

*圖書館是否可以開放式接納代表女性、Ramaytush Ohlone、意大利裔以及非裔美國人的多元文化藝術？*

- (Lib) Alcalá-Veraflor - 從平等包容的角度來看，我們計劃選擇多元化藝術在藝廊薈萃展區展覽。
- (SFAC) Lee - SFAC 開放式接納多元文化藝術。我們正在尋求與社區建立有意義的聯繫的藝術。藝術家不一定必須在華埠居住。

*顧名思義，這是華埠圖書分館。我們希望藝術作品能夠中西合璧但更側重於弘揚中華文化。這將勾起在異國他鄉生活的我們（華裔）的情感共鳴，猶如我們擁有「家外之家」。*

*洗手間是否也會設有藝術作品？*

- (DPW) Sohn - 我們並無此計劃但會考慮。我們主要側重於配置可使用的洗手間。

會議紀錄由 Michael Roman 和 Florinda Battad 負責呈交